

**LAW ENFORCEMENT**

**Customs Administrations**

**Agreement Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and ALGERIA**

Signed at Algiers December 2, 2010



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

**ALGERIA**

**Law Enforcement: Customs Administrations**

*Agreement signed at Algiers December 2, 2010;  
Entered into force December 1, 2018.*

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA REGARDING MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THEIR CUSTOMS ADMINISTRATIONS**

The Government of the United States of America and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria hereinafter referred to as "the Parties";

Considering that offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the customs laws of their respective countries;

Having regard to the international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Administrations; and

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council regarding Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**DEFINITIONS**

For the purposes of the present Agreement:



1. the term "Customs Administration" means, in the United States of America, United States Customs and Border Protection and United States Immigration and Customs Enforcement, Department of Homeland Security, and in the People's Democratic Republic of Algeria, the General Directorate of Customs;
2. the term "customs laws" means the laws and regulations enforced by the Customs Administrations concerning the importation, exportation, transit or circulation of goods as they relate to customs duties, charges, and other taxes or to prohibitions, restrictions, and other similar controls respecting the movement of controlled merchandise across national boundaries;
3. the term "information" means data in any form, documents, records, and reports or certified copies thereof;
4. the term "offense" means any violation or attempted violation of the customs laws;
5. the term "person" means any natural or legal person;
6. the term "property" means assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and documents or instruments evidencing title to or an interest in such assets;
7. the term "provisional measures" includes "seizure" or "freezing," which means:
  - a. temporarily prohibiting the conversion, disposition, movement, or transfer of property, or
  - b. temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or competent authority, or other means;
8. the term "forfeiture" means the deprivation of property by order of a court or competent authority and includes confiscation where applicable;

9. the term "requesting Administration" means the Customs Administration that requests assistance;
10. the term "requested Administration" means the Customs Administration from which assistance is requested.

## ARTICLE 2

### SCOPE OF AGREEMENT

1. The Parties, through their Customs Administrations, agree to assist each other, in accordance with the provisions of this Agreement, in preventing, investigating, and repressing any offense.
2. Each Customs Administration shall execute requests for assistance made pursuant to this Agreement in accordance with and subject to the limitations of its domestic law and regulations, and within the limits of its competence and available resources.
3. This Agreement is intended solely for mutual legal assistance between the Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to any right on the part of a private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.
4. This Agreement is intended to enhance and supplement mutual assistance practices in effect between the Parties. No provision in this Agreement may be interpreted in a manner that would restrict the application of agreements and practices relating to mutual assistance and cooperation in effect between the Parties.

## ARTICLE 3

### SCOPE OF GENERAL ASSISTANCE

1. Upon request, a Customs Administration shall provide assistance in the form of information in order to ensure the enforcement of the customs laws and the accurate

assessment of customs duties and other taxes by the Customs Administrations.

2. Upon request or upon its own initiative, a Customs Administration may provide assistance in the form of information, including but not limited to information concerning:
  - a. methods and techniques of processing passengers and cargo;
  - b. the successful application of enforcement aids and techniques;
  - c. enforcement actions that might be useful to suppress offenses and, in particular, special means of combating offenses; and
  - d. new methods used in committing offenses.
3. The Customs Administrations shall cooperate in:
  - a. establishing and maintaining channels of communication to facilitate the secure and rapid exchange of information;
  - b. facilitating effective coordination;
  - c. the consideration and testing of new equipment or procedures; and
  - d. any other general administrative matters that may from time to time require their joint action.

#### ARTICLE 4

##### SCOPE OF SPECIFIC ASSISTANCE

1. Upon request, the Customs Administrations shall inform each other whether merchandise exported from the territory of one Party have been lawfully imported into the territory of the

other Party. If requested, the information shall contain the customs procedure used for clearing the merchandise.

2. Upon request, a Customs Administration shall exercise special surveillance of:
  - a. persons known to the requesting Party to have committed a customs offense or suspected of doing so, particularly those moving into and out of its territory;
  - b. merchandise either in transport or in storage identified by the requesting Party as giving rise to suspected illicit traffic toward or through its territory; and
  - c. means of transport suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Party.
3.
  - a. Upon request, the Customs Administrations shall furnish to each other information regarding activities that may result in offenses within the territory of the other Party. The Customs Administrations may also provide such information upon their own initiative.
  - b. In serious situations that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or similar vital interest of the other Party, the Customs Administrations, wherever possible, shall supply such information without being requested to do so.
4. The Parties may provide assistance through the use of provisional measures and forfeiture, and in proceedings involving property subject to provisional measures or forfeiture, to the extent permitted by their respective domestic laws, and without regard to the requirement of reciprocity.
5. The Parties may, consistent with this Agreement and with other agreements between them pertaining to the sharing and disposition of forfeited assets:
  - a. dispose of property, proceeds, and instrumentalities forfeited as a result of assistance provided under this Agreement in accordance with the domestic law of the



Party in control of the property, proceeds, and instrumentalities; and

- b. to the extent permitted by their respective domestic laws, and without regard to the requirement of reciprocity, transfer forfeited property, proceeds, or instrumentalities, or the proceeds of their sale, to the other Party upon such terms as may be agreed.

## ARTICLE 5

### FILES AND DOCUMENTS

1. Upon request, the Customs Administrations shall provide information relating to the transportation and shipment of goods showing the value, destination, and disposition of those goods.
2. Upon request, the requested Administration shall provide properly certified copies of files, documents, and other materials. A requesting Administration may request originals of files, documents, and other materials only where certified copies would be insufficient.
3. Unless the requesting Administration specifically requests originals or copies, the requested Administration may transmit computer-based information in any form. The requested Administration shall also supply all information relevant for interpreting or utilizing this computer-based information at the same time.
4. If the requested Administration agrees, officials designated by the requesting Administration may examine, in the offices of the requested Administration, information relevant to an offense and make copies thereof or extract information therefrom.
5. Originals of files, documents, and other materials that have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; any rights of the requested Party or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

## ARTICLE 6

### WITNESSES

1. The requested Administration may authorize its employees to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party and to produce files, documents, or other materials or certified copies thereof.
2. Where a customs official requested to appear as a witness is entitled to diplomatic or consular immunity, the requested Party may agree to a waiver of immunity under such conditions as it determines to be appropriate.

## ARTICLE 7

### COMMUNICATION OF REQUESTS

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing directly between officials designated by the respective Customs Administrations.
2. Requests shall be accompanied by any information deemed useful. In urgent situations, oral requests may be made and accepted, but shall be promptly confirmed in writing no later than ten days from the date of the oral request.
3. Requests shall include:
  - a. the name of the authorized person or entity making the request;
  - b. a brief statement of the matter, including facts and offenses involved and the nature of any proceedings;
  - c. the reasons for the request; and

11

21

- d. the names and addresses of the parties concerned, if known.

## ARTICLE 8

### EXECUTION OF REQUESTS

1. The requested Administration shall take all reasonable measures to execute a request.
2. If the requested Administration is not the appropriate agency to execute a request, it shall promptly transmit it to the appropriate agency and so advise the requesting Administration.
3. The requested Administration shall conduct to the fullest extent possible inspections, verifications, fact-finding inquiries, or other investigative steps, including the questioning of experts, witnesses, and persons suspected of having committed an offense, as are necessary to execute a request.
4. Upon request, the requesting Administration shall be advised of the time and place of action to be taken in execution of a request.
5. Upon request, the requested Party shall authorize, to the fullest extent possible, officials of the requesting Party to be present in the territory of the requested Party to assist in execution of a request.
6. The requested Administration shall comply with any request by the requesting Administration that a certain procedure be followed to the extent that such procedure is not prohibited by the domestic law including regulations of the requested Party.

**ARTICLE 9**  
**LIMITATIONS OF USE**

1. Information received under this Agreement shall be afforded the same degree of confidentiality and the same level of protection under the domestic law of the receiving Party that it applies to similar information in its custody.
2. Information received by either Party shall upon request of the supplying Party, be treated as confidential. The reasons for such a request shall be stated.
3. Information obtained under this Agreement may only be used or disclosed for the purposes specified in this Agreement, including use by the receiving Party in any proceedings. Such information may be used or disclosed for other purposes or by other authorities of the receiving Party if the supplying Customs Administration has expressly approved such use or disclosure in writing.
4. This Article shall not preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution or law of the receiving Party in connection with a criminal prosecution. The receiving Party shall give advance notice of any such proposed use or disclosure to the supplying Party.
5. Information made public in the territory of the requesting Party under paragraphs 3 and 4 of this Article may be used for any purpose.

**ARTICLE 10**  
**EXEMPTIONS**

1. Where a requested Party determines that granting assistance would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other essential national interest, or would be inconsistent with

its domestic law and regulations, including any legal requirement relating to noncompliance with assurances regarding limitations on use or confidentiality, it may refuse or withhold assistance, or may grant it subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

2. If the requesting Administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested Administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested Administration.
3. The requested Administration may postpone assistance on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution, or proceeding. In such instance, the requested Administration shall consult with the requesting Administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Administration may require.
4. In the event that assistance is denied or postponed, a statement of the reasons for the postponement or denial of the request shall be promptly provided. Circumstances that might be of importance for the further pursuit of the matter shall also be provided to the requesting Administration.

## ARTICLE 11

### COSTS

1. The requested Administration shall normally pay all costs relating to the execution of the request, with the exception of expenses for experts and witnesses and the costs of translation, interpretation and transcription.
2. If during the execution of a request it becomes apparent that completion of the execution of the request will entail expenses of an extraordinary nature, the Customs Administrations shall consult to determine the terms and conditions under which the execution may continue, including the manner in which those expenses could be paid.

## ARTICLE 12

### IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

1. U.S. Customs and Border Protection, Department of Homeland Security, and the Algerian General Directorate of Customs shall:
  - a. communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of this Agreement;
  - b. after consultation, issue any administrative directives necessary for the implementation of this Agreement; and
  - c. endeavor by mutual accord to resolve problems or questions arising from the interpretation or application of the Agreement.
2. Conflicts for which no solutions can be found will be settled by diplomatic means.
3. The Customs Administrations of the Parties agree to meet periodically as necessary at the request of either Party in order to review the implementation of this Agreement.

## ARTICLE 13

### APPLICATION

This Agreement shall be applicable to the Customs territories of both Parties as defined in their domestic legal and regulatory provisions.

## ARTICLE 14

### ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later notification by which each Party notifies the other, through diplomatic

channels, of the completion of its constitutional procedures required for that purpose.

2. This Agreement is for an unlimited term. Either Party may terminate this Agreement at any time by notification through diplomatic channels.
3. The termination shall take effect three months from the date of notification of termination to the other Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.
4. This Agreement may be amended by mutual written agreement. Amendments shall enter into force in accordance with the same procedure applicable to this Agreement.

IN WITNESS WHERE OF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement

DONE, in duplicate, at Algiers on 2<sup>nd</sup> december 2010, in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA

David PEARCE



Ambassador

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S DEMOCRATIC  
REPUBLIC OF ALGERIA

Mohamed Abdou  
BOUDERBALA



General Director  
of the Customs

## اتفاق

بين حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
و حكومة الولايات المتحدة الأمريكية  
حول المساعدة المتبادلة بين مصلحتيهما للجمارك

إن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية و حكومة الولايات المتحدة الأمريكية، المشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين"؛

- إذ تعتبران أن مخالفات قوانين الجمارك تضر بالمصالح الاقتصادية و الجبائية و التجارية لبلديهما؛

- و اعتبارا منهما لأهمية ضمان تطبيق دقيق للحقوق الجمركية و غيرها من الرسوم؛

- و اعترافا منهما بضرورة تعاون دولي فيما يخص المسائل المتعلقة بإدارة و تنفيذ قوانين الجمارك لبلديهما؛

- و إذ تأخذان بعين الاعتبار الاتفاقيات الدولية المتضمنة إجراءات حظر و قيود و تدابير مراقبة خاصة بشأن بضائع معينة؛

- و اقتناعا منهما بأن مكافحة المخالفات الجمركية يمكن أن تصبح أكثر فعالية من خلال التعاون بين مصلحتيهما للجمارك؛

- و إذ تأخذان في الاعتبار التوصية الصادرة بتاريخ 5 ديسمبر 1953 عن مجلس التعاون الجمركي حول المساعدة الإدارية المتبادلة؛

اتفقتا على ما يلي:



## المادة 1 تعريف

لأغراض هذا الاتفاق:

1. تعني عبارة " مصلحة الجمارك "، بالنسبة للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية: المديرية العامة للجمارك و بالنسبة للولايات المتحدة الأمريكية: المصلحة الأمريكية للجمارك و حماية الحدود و المصلحة الأمريكية لتنفيذ قوانين الهجرة و الجمارك، بوزارة الأمن الوطني؛

2. تعني عبارة "قوانين الجمارك"، القوانين و التنظيمات التي تطبقها مصلحة الجمارك بشأن استيراد و تصدير و عبور البضائع أو انتقالها و المتعلقة بالحقوق الجمركية، الاعباء و غيرها من الرسوم أو بالحظر و القيود و عمليات المراقبة المماثلة الأخرى المتعلقة بانتقال البضائع الخاضعة للرقابة عبر الحدود الوطنية؛

3. تعني كلمة "المعلومات": البيانات مهما كان الشكل المتضمنة فيه، و الوثائق و السجلات و التقارير أو نسخ منها مصدق على مطابقتها؛

4. تعني كلمة "المخالفة": كل خرق أو محاولة خرق للقوانين الجمركية؛

5. تعني كلمة "شخص": كل شخص طبيعي أو معنوي؛

6. تعني كلمة " ملكية ": الأصول بكافة أنواعها، سواء كانت مادية أو غير مادية،

منقولة أو غير منقولة، ملموسة أو غير ملموسة، و كذا الوثائق أو المستندات الدالة على ملكية تلك الأصول أو مصلحة ما فيها؛

7. تشمل عبارة "الإجراءات الوقتية"، "الحجز" أو "التجميد": وهو

ما يعني:

أ. منع تحويل الملكية أو التصرف فيها أو تحريكها أو نقلها بصفة مؤقتة، أو

ب. الحصول على الحراسة أو الرقابة المؤقتة لها، بناء على قرار محكمة أو سلطة مختصة أو بطرق أخرى؛

8. تعني عبارة "سقوط الحق في الملكية": حرمان شخص من حق الملكية بموجب قرار من محكمة أو من سلطة مختصة و تشمل عند الاقتضاء المصادرة؛

9. تعني عبارة "المصلحة الطالبة": مصلحة الجمارك التي تتقدم بطلب المساعدة؛

10. تعني عبارة "المصلحة المطلوبة": مصلحة الجمارك التي يُطلب منها تقديم المساعدة.

## المادة 2

### نطاق الاتفاق

1. اتفق الطرفان على تقديم المساعدة لبعضهما البعض بواسطة مصلحتيهما للجمارك، وفقا لأحكام هذا الاتفاق، من أجل الوقاية من المخالفات الجمركية و البحث عنها و قمعها.

2. تتولى كل من مصلحتي الجمارك تنفيذ طلبات المساعدة المقدمة بمقتضى هذا الاتفاق وفق تحديدات قانونها و تنظيماتها الداخلية و تبعاً لمقتضياتها و في حدود اختصاصها و الموارد المتاحة.

3. يهدف هذا الاتفاق حصراً إلى المساعدة القانونية المتبادلة بين الطرفين، و لا

تخول أحكامه أي شخص عادي الحق في الحصول على أي دليل للاثبات أو

حذفه أو استبعاده، أو في عرقلة تنفيذ طلب مساعدة.

4. يهدف هذا الاتفاق إلى تعزيز و استكمال الممارسات في مجال المساعدة المتبادلة الموجودة بين الطرفين. لا يجوز تفسير أي من أحكامه بما من شأنه تقييد تطبيق الاتفاقيات و الممارسات المتعلقة بالمساعدة المتبادلة و التعاون القائم بين الطرفين.

### المادة 3

#### نطاق المساعدة العامة

1. بناء على طلب، تقدم مصلحة الجمارك المساعدة في شكل تبليغ معلومات من أجل ضمان تنفيذ القوانين الجمركية و الفرض الدقيق للحقوق الجمركية و الرسوم الأخرى من طرف مصلحة الجمارك.

2. بناء على طلب أو بمبادرة منها، يجوز لمصلحة الجمارك لطرف تقديم المساعدة لمصلحة الجمارك الأخرى في شكل تبليغ معلومات تتعلق على الخصوص، و ليس على سبيل الحصر ب:  
أ. أساليب و تقنيات التعامل مع المسافرين و البضائع؛  
ب. التطبيق الناجح لوسائل و تقنيات تنفيذية؛  
ج. الإجراءات التنفيذية التي يمكن أن تفيد في قمع المخالفات و خاصة الوسائل الخاصة لمكافحتها؛  
د. الأساليب الجديدة المستخدمة في ارتكاب المخالفات.

3. تتعاون مصلحة الجمارك في :

أ. تأسيس و استمرارية قنوات اتصال موجهة لتسهيل تبادل المعلومات بصفة آمنة و سريعة؛  
ب. تسهيل التنسيق الفعال؛  
ج. دراسة و تجربة الوسائل أو الإجراءات الجديدة؛

د. وأية مسائل إدارية أخرى ذات طابع عام التي قد تتطلب، أحيانا، قيامهما بعمل مشترك.

#### المادة 4 نطاق المساعدة الخاصة

1. بناء على طلب، تتبادل مصلحة الجمارك المعلومات لمعرفة ما إذا كانت البضائع المصدرة من إقليم أحد الطرفين، تم استيرادها بشكل قانوني إلى إقليم الطرف الآخر. في حالة طلب، تشمل هذه المعلومات الإجراء الجمركي الذي أتبع لتخليص هذه البضائع.

2. بناء على طلب، تقوم مصلحة الجمارك بحراسة خاصة على:  
أ. الأشخاص المعروفين لدى الطرف الطالب بأنهم ارتكبوا أو يشتبه في أنهم ارتكبوا مخالفة جمركية، وخاصة الأشخاص الذين يدخلون إلى إقليمه و يخرجون منه؛

ب. البضائع المنقولة أو المخزنة المعروف عنها من الطرف الطالب بأنها موضوع شبهات لتجارة غير مشروعة باتجاه إقليمه أو داخله؛

ج. وسائل النقل التي يشتبه بأنها تستعمل لارتكاب مخالفات جمركية على إقليم الطرف الطالب.

3. أ. بناء على طلب، توفر مصلحة الجمارك لبعضهما البعض المعلومات حول

الأنشطة التي يمكن أن تشكل مخالفة جمركية في إقليم الطرف الآخر.

ب. في الحالات الخطيرة التي قد تلحق ضررا جسيما بالاقتصاد أو

بالصحة العمومية أو بالأمن العام أو بأية مصلحة حيوية مماثلة

للطرف الآخر، تقدم مصلحة الجمارك المعلومات، كلما أمكن، بدون

أن يطلب منها ذلك.

4. يجوز للطرفين، تقديم المساعدة من خلال استخدام الإجراءات الوقتية و إسقاط حق الملكية، و كذلك في الإجراءات المتعلقة بملكية تخضع لإجراءات وقتية أو إسقاط حق الملكية، إلى حد ما تسمح به القوانين الوطنية و بدون الالتزام بالمثل.

5. يجوز للطرفين، بناء على هذا الاتفاق و الاتفاقات الأخرى المبرمة بينهما و المتعلقة بالمشاركة و التصرف بالأصول التي تم إسقاط حق ملكيتها:

- أ. التصرف بالملكية و الأرباح و الوسائل المصادرة نتيجة للمساعدة المقدمة تطبيقاً لهذا الاتفاق و طبقاً للقانون الوطني للطرف الذي يحوز تلك الملكية و الأرباح و الوسائل؛ و
- ب. كلما أمكن ذلك بمقتضى قوانينها الوطنية و بدون التزام بالمثل، تحويل الملكية أو الأرباح أو الوسائل التي تم إسقاط حق ملكيتها أو ناتج بيعها، إلى الطرف الأخر و حسب الشروط التي يتم الاتفاق عليها.

## المادة 5

### الملفات و الوثائق

1. بناء على طلب، تقدم مصلحة الجمارك المعلومات المتعلقة بنقل و شحن البضائع، مع الإشارة إلى قيمتها و وجهتها وكذا وضعيتها.

2. بناء على طلب، تقدم مصلحة الجمارك المطلوبة نسخاً مصدقاً على مطابقتها لأصل الملفات و الوثائق و المعطيات الأخرى. لا يجوز للمصلحة طالبة طلب تسليمها أصول الملفات و الوثائق و المعطيات الأخرى إلا في المجالات التي تكون فيها النسخ المصدق على مطابقتها للأصل غير كافية.

3. ما لم تطلب مصلحة الجمارك الطالبة صراحة تسليمها أصول أو نسخ، يجوز للمصلحة المطلوب منها تزويدها بمعلومات على أجهزة الحاسوب و تحت أي شكل كان. كما ترفق مصلحة الجمارك المطلوبة في نفس الوقت كل البيانات المناسبة التي تسمح بتفسير أو استعمال هذه المعلومات على أجهزة الحاسوب.

4. بشرط أن تسمح بذلك المصلحة المطلوبة، يجوز لأعوان معينين من المصلحة الطالبة الاطلاع في مكاتب المصلحة المطلوب منها على كل المعلومات المتعلقة بمخالفة جمركية و أخذ نسخا أو استخراج معلومات منها.

5. تعاد في أقرب وقت ممكن النسخ الأصلية للوثائق و الملفات و المعطيات الأخرى المحولة و لا تتأثر حقوق الطرف المطلوب منه أو حقوق الغير ذات الصلة.

## المادة 6

### الشهود

1. يجوز للمصلحة المطلوبة أن تسمح لموظفيها بالمثل كشهود في إجراءات قضائية أو إدارية تجري في إقليم الطرف الآخر و كذا بتقديم ملفات أو وثائق أو معطيات أخرى أو نسخ منها مصدق على مطابقتها للأصل.

2. في حالة ما إذا كان احد موظفي الجمارك المطلوب للمثل بصفة شاهد، يتمتع بالحصانة الدبلوماسية أو القنصلية، يجوز للطرف المطلوب منه أن يوافق على التنازل عن هذه الحصانة حسب الشروط التي يراها مناسبة.

## المادة 7

## تبليغ الطلبات

1. ترسل الطلبات المقدمة بمقتضى هذا الاتفاق، كتابيا و مباشرة بين الموظفين المعيّنين من طرف مصلحة الجمارك.
2. ترفق الطلبات بكل معلومات تعتبر مفيدة. ويجوز أن تقدم وتقبل الطلبات كذلك شفويا، في الحالات المستعجلة، على أن يتم تأكيدها كتابيا، و فورا، في مدة لا تتجاوز عشرة [10] أيام من تاريخ الطلب الشفوي.
3. تتضمن الطلبات ما يلي:
  - أ. اسم الشخص المرخص له أو الهيئة الطالبة؛
  - ب. عرض موجز للمسألة بما فيها الوقائع و المخالفات المذكورة و كذا طبيعة الإجراءات؛
  - ج. مبررات الطلب؛ و
  - د. أسماء و عناوين الأطراف المعنية إذا كانت معروفة.

## المادة 8 تنفيذ الطلبات

1. تتخذ مصلحة الجمارك المطلوبة كافة الإجراءات المعقولة لتنفيذ الطلب.
2. عندما تكون المصلحة المطلوبة غير السلطة المختصة لتنفيذ الطلب، تقوم بإرسال الطلب فورا إلى السلطة المختصة و إخطار المصلحة الطالبة بذلك.
3. تقوم المصلحة المطلوبة، إلى أقصى حد ممكن ، بكل أعمال التفتيش و التدقيق و التحريات أو التحقيقات الأخرى، بما في ذلك الاستماع إلى الخبراء و الشهود و استنطاق الأشخاص المشتبه بارتكابهم لمخالفة، والتي تكون ضرورية لتنفيذ الطلب.

4. بناء على طلبها، تبلغ المصلحة الطالبة بتاريخ و مكان الإجراء الذي سيتم اتخاذه في تنفيذ الطلب.

5. بناء على طلب، يسمح الطرف المطلوب منه لمسؤولي الطرف الطالب، و هذا إلى أقصى حد ممكن، بالتواجد في إقليم الطرف المطلوب منه للمساعدة في تنفيذ الطلب.

6. تلبى مصلحة الجمارك المطلوب منها الطلب الوارد لها بإتباع إجراء معين و ذلك بالقدر الذي يكون هذا الإجراء غير محظور بموجب القانون الوطني بما في ذلك التنظيمات للطرف المطلوب منه.

### المادة 9

#### قيود استعمال المعلومات

1. تستفيد المعلومات المتحصل عليها طبقاً لهذا الاتفاق من نفس درجة السرية و من نفس مستوى الحماية المقررتين للمعلومات من ذات الطبيعة في القانون الوطني للطرف الذي يتلقاها.
2. يعتبر أي من الطرفين المعلومات التي يتلقاها أنها سرية ويتعامل معها على هذا الأساس بناء على طلب يرد له من الطرف الآخر الذي يذكر في طلبه أسباب اعتبار المعلومات المقدمة أنها معلومات سرية.
3. لا يجوز استعمال المعلومات المتحصل عليها في إطار هذا الاتفاق أو الكشف عنها إلا للأغراض المبينة في هذا الاتفاق بما فيه استعمالها من الطرف الذي يتلقاها في كل الإجراءات. و يجوز استعمال هذه المعلومات أو الكشف عنها لأغراض أخرى أو من قبل سلطات أخرى تابعة للطرف الذي يتلقاها إذا وافقت مصلحة الجمارك التي قدمت تلك المعلومات صراحة على مثل هذا الاستعمال أو الكشف كتابياً.

4. لا تمنع هذه المادة من استعمال المعلومات أو الكشف عنها طالما أن هناك التزام بفعل ذلك بموجب دستور أو قانون الطرف الذي يتلقاها، فيما



يتعلق بمتابعات جنائية. و يقوم الطرف المتلقي للمعلومات بإخطار مسبق للطرف الذي قدمها بذلك الاستعمال أو الكشف المقترح للمعلومات.

5. يجوز أن تستعمل المعلومات المنشورة في إقليم الطرف الطالب طبقا للفقرتين 3 و 4 من هذه المادة لأي غرض من الأغراض.

## المادة 10 الاستثناءات

1. عندما يرى الطرف المطلوب منه أن المساعدة المطلوبة من شأنها المساس بسيادته أو بأمنه أو بالنظام العام أو بالمصالح الوطنية الأساسية الأخرى، أو هي مخالفة لقانونه أو تنظيماته الوطنية بما في ذلك المتطلبات القانونية المتعلقة بعدم الوفاء بالضمانات الخاصة بقيود الاستعمال أو بالسرية، فيجوز له أن يرفض أو يؤجل المساعدة أو يخضعها لبعض الشروط أو المتطلبات.

2. عندما تكون المصلحة الطالبة عاجزة عن تلبية طلب من نفس الطبيعة والذي قد تقدمه المصلحة المطلوبة، فإنها تشير إلى ذلك في طلبها. وفي هذه الحالة، تتمتع المصلحة المطلوبة بكل حرية للرد على هذا الطلب.

3. يجوز للمصلحة المطلوبة تأجيل المساعدة إذا كانت هذه الأخيرة تخل بتحقيق أو بمتابعات قضائية أو بإجراء جاري. في هذه الحالة تستشير المصلحة المطلوبة المصلحة الطالبة لتحديد إمكانية تقديم المساعدة لها على أن تستوفي الشروط أو الأحكام التي يمكن أن تفرضها المصلحة المطلوبة.

4. في حالة رفض المساعدة أو تأجيلها، يتم تقديم أسباب هذا الرفض أو التأجيل فورا. ويتم أيضا إبلاغ المصلحة الطالبة بالظروف التي قد تكون هامة لمتابعة المسألة لاحقا.

## المادة 11 التكاليف

1. تتحمل المصلحة المطلوبة بصفة عادية جميع التكاليف المترتبة عن تنفيذ الطلب، باستثناء التكاليف الخاصة بالخبراء و الشهود و كذا تكاليف الترجمة و الترجمة الشفوية و تحرير الوثائق.
2. إذا تبين أثناء التنفيذ أن اتمام تنفيذ طلب المساعدة سيترتب عنه مصاريف غير عادية، تتشاور مصلحة الجمارك لتحديد الشروط و الأوضاع التي يجوز بموجبها الاستمرار في تلبية الطلب، بما في ذلك كيفية التكفل بهذه المصاريف.

## المادة 12 تنفيذ الاتفاق

1. تقوم المديرية العامة للجمارك الجزائرية و المصلحة الأمريكية للجمارك و حماية الحدود بوزارة الأمن الوطني:  
أ. الاتصال مباشرة لغرض التعامل مع الأمور التي تنشأ عن هذا الاتفاق؛  
ب. اتخاذ بعد التشاور كل التعليمات الإدارية اللازمة لتطبيق هذا الاتفاق؛  
ج. العمل باتفاق متبادل، على حل كل المشاكل أو المسائل الناجمة عن تأويل أو تطبيق هذا الاتفاق.
2. يسوى أي خلاف لم يحل عبر القناة الدبلوماسية.
3. تتفق مصلحة الجمارك للطرفين على أن تجتمعا دوريا كلما اقتضت الحاجة، بناء على طلب أحد الطرفين للنظر في تطبيق هذا الاتفاق.

## المادة 13 التطبيق

يطبق هذا الاتفاق على الإقليم الجمركي لكل من الطرفين كما هو محدد بموجب الأحكام القانونية و التنظيمية الداخلية لكل منهما.

## المادة 14 الدخول حيز التنفيذ و الإنهاء

1. يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الثاني الموالي لتاريخ آخر الإخطارات التي يبلغ بموجبها كل طرف الطرف الآخر، عبر القناة الدبلوماسية، بإتمام الإجراءات الدستورية المطلوبة لهذا الغرض.

2. يسري هذا الاتفاق لمدة غير محددة. ويجوز لكل من الطرفين إنهاء العمل به في أي وقت بواسطة إخطار عبر القناة الدبلوماسية.

3. وينتهي العمل بالاتفاق بعد ثلاثة (3) أشهر من تاريخ تبليغ الطرف الآخر بذلك. غير أن الإجراءات الجارية وقت إغائه، يتم إتمامها وفقا لأحكام هذا الاتفاق.

4. يجوز تعديل هذا الاتفاق باتفاق كتابي مشترك. تدخل التعديلات حيز التنفيذ حسب نفس الإجراءات المطبق على هذا الاتفاق.

و إثباتا لذلك، قام الموقعان أدناه المفوضان قانونا لهذا الغرض من طرف حكومتيهما، بتوقيع هذا الاتفاق.

حررت بـ  
في  
من نسختين باللغتين الإنجليزية والعربية وللنصين نفس الحجية.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية  
الديمقراطية الشعبية  
المتحدة  
الأمريكية

دافيد بيرس  
سفير

محمد عبدو بودريالة  
المدير العام للجمارك